

<特集「連用修飾的複文」>

漢語平江方言における連用修飾的複文 Complex Sentences of Adverbial Modification in Chinese Pingjiang Dialect

張 盛開
Shengkai Zhang

静岡大学人文社会科学部
Faculty of Humanities and Social Sciences, Shizuoka University

要旨：本稿は特集「連用修飾的複文」(『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は32個のアンケート項目に対する中国語平江方言のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on Complex Sentences of Adverbial Modification (*Journal of the Institute of Language Research* 27, 2022, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer data on Chinese Pingjiang Dialect regarding the 32 provided sentences.

キーワード：連用修飾, 複文, 条件, 理由

Keywords: adverbial modification, compound sentences, conditions, reasons

本稿はアンケート例文を用いて、平江方言における「(連用修飾的)複文」について紹介する。孤立型の平江方言では接続形式も接続詞も用いないまま動詞句を連続させることで、(連用修飾的)複文を構成することがある。

同時動作は、「边～边」を使う。平江方言においては、「一」を省略する傾向があるため、標準中国語の「一边, 一边」と同じものであると考えてよい。

7_1 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。

渠	专门	边	吃	饭	边	看	报纸。
e ²¹	tʂyan ³³ mən ¹³	pien ³³	kʰiaŋ ⁴	fan ²²	pien ³³	xan ⁵⁵	pau ⁵⁵ tʂi ³⁵
3SG.A	especially	while	eat	meal	while	read	newspaper

以下の構文においては、特にそれといった表現がなく、二つの動作をそのままつなげるだけである。

7_2 (私は)昨日は10時に家に帰って、少しテレビを見て(から)、寝ました。

我	昨日	10	点	回来	咯,
ŋo ²¹	tʂhoŋ ⁴ nin ³³	ʂoŋ ⁴	tien ³⁵	uai ¹³ lai ¹³	ko ²¹
1SG	yesterday	10	clock	came home	NMLZ



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

看	下	嘖	电视	就	困	啊哒.
xan ⁵⁵	xɑ ²²	tseŋ ⁴	tʰien ²² ʂi ²²	tsʰiəu ²²	kʰuən ⁵⁵	ɑ ⁵⁵ taŋ ⁴
look	CLF	DIM	television	then	sleep	PRF

[継起的動作・物語的連鎖]

7_3 (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった.

我	昨日	落	楼梯	上	鞦	一	跤,	鞦	疤	哒.
ŋo ²¹	tsʰoŋ ⁴ nin ³³	loŋ ⁴	ləu ¹³ tʰi ³³	ʂoŋ ²²	taŋ ⁴	iŋ ⁴	kau ³³	taŋ ⁴	pa ³³	taŋ ⁴
1SG	yesterday	PREP	stairs	on	trip	1	fall	trip	scar	PFV

[理由による動作の継起]

7_4 今日も父は会社に行つて、兄は大学に行つた.

今日	(也	一样	咯,)	我俚	爷	去	上班,
kin ³³ nin ³³	ia ²¹	iŋ ⁴ ioŋ ²²	ko ²¹	ŋo ²¹ li ³³	ia ¹³	kʰi ⁵⁵	ʂoŋ ²¹ pan ³³
today	also	as usual	NMLZ	EXCL	father	go to	work

我俚	老兄	去	读书.
ŋo ²¹ li ³³	lau ²¹ xiaŋ ²²	kʰi ⁵⁵	tʰəu ⁴ ʂy ³³
EXCL	elder brother	go to	study

[異主語の複文]

付帯状況では従属節の動詞は「俚」を取ることでその状態を表すこととなる.

7_5 (あの人は) 今日帽子をかぶつて歩いてた

他	今日	走路	时	戴	俚	个	帽子.
la ³³	kin ³³ nin ³³	tsəu ³⁵ ləu ²²	ʂə ²¹	tai ⁵⁵	li ³³	ko ⁵⁵	moŋ ²² tsu ³⁵
3SG.B	today	walk	TOP	wore	CON	CLF	hat

並行動作は「A 動作をちよつとして、B 動作をちよつとする」といった形で表現する.

7_6 (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり、テレビを見たりしています.

不	上班	格	时分,
pəŋ ⁴	ʂoŋ ²¹ pan ³³	keŋ ⁴	ʂi ¹³ fən ²²
NEG	work	POSS	when

我	时	看	缓	书,	看	缓	电视.
ŋo ²¹	ʂə ²¹	xan ⁵⁵	fən ²²	ʂy ³³	xan ⁵⁵	fən ²²	tʰien ²² ʂi ²²
1SG	TOP	read	some	book	watch	some	television

理由を表す「から」も理由を表す「ので」も文においては現れない.

7_7 時間がないから, 急いで行こう
毛 哒 人工, 快 丫 去.
mau¹³ ta⁴ ni¹³kəŋ³³ k^huai⁵⁵ ŋa⁵⁵ k^hi⁵⁵
NEG PFV time quick a bit go

7_8 昨日は頭が痛かったので, いつもより早く寝ました.
昨日 脑 痛, 老早 就 困 啊哒.
ts^ho⁴nin³³ lau⁵⁵ t^həŋ⁵⁵ lau²¹tsau³⁵ ts^hiəu²² k^huən⁵⁵ a⁵⁵ta⁴
yesterday wead nust early already sleep PRF

「～しに行く」による移動の目的を示す文は, 日本語の動詞と同じ順番になる.

7_9 あの人は本を買いに行った.
他 买 书 去 哒.
la³³ mai²¹ sy³³ k^hi⁵⁵ ta⁴
3SG.B buy book go PFV

目的・意図の接続は「好」(～しやすいように)という副詞を使う.

7_10 (彼は)外がよく見えるように窓を開けた.
渠 打 开 ㄥ眼, 好 看到 口边.
e²¹ ta³⁵ xai³³ xan³⁵ŋan²¹ xau³⁵ xan⁵⁵tau⁵⁵ xəu¹³pien³³
3SG.A open up window to see out site

恒常的条件に下記の二種類の接続が可能である。「(一) V～就～」(～と)と「V 哒～就～」(～たら)を使用する.

7_11 ここでは夏になると, よく雨が降ります.
伊 个 地方 一 到 热天 就 尽 落雨.
i³⁵ ko⁵⁵ t^hi²²foŋ³³ i⁴ tau⁵⁵ nie⁴t^hien³³ ts^hiəu²² ts^hin²² lo⁴y²¹
DEM CLF place 1 come summer then always rain
伊 个 地方 到 哒 热天 就 落 尽 雨.
i³⁵ ko⁵⁵ t^hi²²foŋ³³ tau⁵⁵ ta⁴ nie⁴t^hien³³ ts^hiəu²² lo⁴ ts^hin²² y²¹
DEM CLF place come PFV summer then fall always rain

ある地方について「夏はよく雨がふるよ」ということを言いたい時は, 下記の文も可能である.

伊 个 地方 热天 里 专门 落雨.
i³⁵ ko⁵⁵ t^hi²²foŋ³³ nie⁴t^hien³³ li³³ t^hyan³³mən¹³ lo⁴y²¹
DEM CLF place summer during especially rain
ここでは夏はよく雨が降ります.

もうすでに起きたことで、異主語による一種の継起的連続である文にも前述の「(一) V~就~」が使用可能である。

7_12 窓を開けると、冷たい風が入って来た。

一	打开	⊐眼,	冷风	就	进来	哒.
iʔ ⁴	ta ³⁵ xai ³³	xan ³⁵ ŋan ²¹	laŋ ²¹ fəŋ ³³	ts ^h iəu ²²	tsin ⁵⁵ lai ¹³	taʔ ⁴
1	open	window	cold wind	then	come in	PFV

確定条件で主節が「発見」の事態となっているものは「V~就~」が使用可される。

7_13 坂を上ると、海が見えた。

爬	到	坡	上	就	看到	哒	海.
p ^h a ¹³	tau ⁵⁵	p ^h ø ³³	ʂoŋ ²²	ts ^h iəu ²²	xan ⁵⁵ tau ⁵⁵	taʔ ⁴	xai ³⁵
climb	up	slope	above	then	see	PFV	ocean

一般的な条件文, 反実仮想, 前件の条件が否定, 一般的真理の複文はみんな「~就~」を用いる。

7_14 明日雨が降ったら、私はそこに行かない

明朝	落	哒	雨	我	就	不	去	箇阿.
miaŋ ¹³ tʂau ³³	loʔ ⁴	taʔ ⁴	y ²¹	ŋo ²¹	ts ^h iəu ²²	pəʔ ⁴	k ^h i ⁵⁵	ko ³⁵ a ²¹
tomorrow	fall	PFV	rain	1SG	then	NEG	go	there

明朝	(要是)	落雨,	我	就	不	去	箇阿.
miaŋ ¹³ tʂau ³³	iau ⁵⁵ ʂi ²¹	loʔ ⁴ y ²¹	ŋo ²¹	ts ^h iəu ²²	pəʔ ⁴	k ^h i ⁵⁵	ko ³⁵ a ²¹
tomorrow	if	rain	1SG	then	NEG	go	there

7_15 もっと早く起きればよかったなあ

再	早	ㄚ	嘖	起来	就	好	哒.
tsai ⁵⁵	tsau ³⁵	ŋa ⁵⁵	tseʔ ⁴	k ^h i ³⁵ lai ¹³	ts ^h iəu ²²	xau ³⁵	taʔ ⁴
again	early	bit	DIM	wake up	then	nice	PFV

7_16 あんなところへ行かなければよかった

箇	路	地方	时	不	去	就	好	哒.
ko ³⁵	ləu ⁵⁵	t ^h i ²² fəŋ ³³	ʂø ²¹	pəʔ ⁴	k ^h i ⁵⁵	ts ^h iəu ²²	xau ³⁵	taʔ ⁴
DEM	CLF	place	TOP	NEG	go	then	good	PFV

7_17 1に1を足せば、2になる

1	再	加	1	就	等于	2
iʔ ⁴	tsai ⁵⁵	kia ³³	iʔ ⁴	ts ^h iəu ²²	ten ³⁵ y ²²	y ²²
1	again	add	1	then	equal	2

後件に働きかけのモダリティが現れる文では、「V 哒～时／就」を用いられる。

7_18 駅に着いたら電話をしてください。

到	哒	站	就	打	电话	把	我。
tau ⁵⁵	ta ⁴	tsan ⁵⁵	ts ^h iəu ²²	ta ³⁵	t ^h ien ²² fa ²²	pa ³⁵	ŋo ²¹
arrive	PFV	station	then	make	call	to give	1SG

到	哒	站	时	打	电话	把	我。
tau ⁵⁵	ta ⁴	tsan ⁵⁵	ʂø ²¹	ta ³⁵	t ^h ien ²² fa ²²	pa ³⁵	ŋo ²¹
arrive	PFV	station	TOP	make	call	to give	1SG

後件に願望のモダリティのある条件文と「心配」の気持ちを表したい時は「～时」(なら)を用いる。

7_19 日曜日になったら, みんなで公園に行きたいなあ。

到	哒	礼拜日	时,
tau ⁵⁵	ta ⁴	li ²¹ pai ⁵⁵ ni ⁴	ʂø ²¹
once	PFV	sunday	TOP

想	同	你俚	去	公园	里	耍	呢。
sion ³⁵	t ^h əŋ ¹³	nu ²¹ li ³³	kh ⁱ ⁵⁵	kəŋ ³³ yan ¹³ li ³³	sa ³⁵	le ²¹	
think	PREP	2PL	go	park	inside	play	PTCL

7_20 明日雨が降ったら困るなあ。

明朝	要是	落雨	(时)	就	麻烦	哒。
miaŋ ¹³ tʂau ³³	iau ⁵⁵ ʂi ²¹	lo ⁴ y ²¹	ʂø ²¹	ts ^h iəu ²²	ma ¹³ fan ²²	ta ⁴
tomorrow	if	rain	TOP	then	troublesome	PFV

時間的前後関係が逆転している文や予想を伴った条件文においては「～时」(なら)が用いられる。

7_21 家に来るなら, 電話をしてから来てください

来	我俚	时	先	打	个	电话	把	我	呢。
lai ¹³	ŋo ²¹ li ³³	ʂø ²¹	sien ³³	ta ³⁵	ko ⁵⁵	t ^h ien ²² fa ²²	pa ³⁵	ŋo ²¹	le ²¹
come	EXCL	TOP	first	make	CLF	call	to give	1SG	PTCL

7_22 (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら, 教えてください。

铃	就要	响	咯,	响	哒	时	话诉	我	呢。
lin ¹³	ts ^h iəu ²² iau ⁵⁵	ʂoŋ ³⁵	ko ²¹	ʂoŋ ³⁵	ta ⁴	ʂø ²¹	ua ²² si ⁵⁵	ŋo ²¹	le ²¹
bell	about to	ring	NMLZ	ring	PFV	TOP	tell	1SG	PTCL

予想を伴わない条件文においては「(V 哒) ~时」を用いる。

7_23 (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら, 教えてください.

响 哒 铃 时 话诉 我 呢.
ʂoŋ³⁵ taʔ⁴ lin¹³ ʂø²¹ ua²²si⁵⁵ ŋø²¹ le²¹
ring PFV bell TOP tell 1SG PTCL

相関構文は「時」でつなげることも可能であるが, なにもないほうが前後の関係が緊密になる.

7_24 働かざるもの食うべからず. /働かない者は, 食べるべきではない.

不 做事 格 人 (时) 不 准 吃 饭.
pəʔ⁴ tsu⁵⁵su²² keʔ⁴ nin¹³ ʂø²¹ pəʔ⁴ tʂyən³⁵ k^hiaʔ⁴ fan²²
NEG working POSS people TOP NEG allow eat meal

言いさし・願望はなにもなくても使用可能であるが, 「(時) 就」でつなげることも可能である.

7_25 もう少しお金があったらなあ.

钱 还 多 丫 嘖 (时) 就 好 哒.
tʂhien¹³ xai¹³ to³³ ŋa⁵⁵ tseʔ⁴ ʂø²¹ tʂhiau²² xau³⁵ taʔ⁴
money yet more bit DIM TOP then nice PFV

提案もしくは勧誘と言うべきモダリティの意味を実現している言いさしにおいては「V 啊啦」を使用する.

7_26 これも食べたら?

伊格 也 吃 啊啦.
i¹³keʔ⁴ ia²¹ k^hiaʔ⁴ a⁵⁵la³³
these also eat PTCL

同じ条件表現による言いさしは「想啣子 V 就啣子 V」のように疑問詞と動詞の繰り返しで表現する.

7_27 やりたいなら自分の好きなようにやれば?

想 啣子 做 就 啣子 做 啦.
sion³⁵ io¹³tsu³⁵ tsu⁵⁵ tʂhiau²² io¹³tsu³⁵ tsu⁵⁵ la²¹
want however do then however do PTCL

仮定的な逆接で, コップについての恒常的性質を問題にする表現は「時」である.

7_28 このコップは落としても割れない.

伊 只 茶碗 时 鞞 哒 地里
i³⁵ tʂaʔ⁴ tʂh^ha¹³uon³⁵ ʂø²¹ taʔ⁴ taʔ⁴ t^hi²²li³³
DEM CLF teacup TOP throw PREP the field

也 鞞 不 烂.
ia²¹ taʔ⁴ pəʔ⁴ lan²²
also throw NEG broken

主節従属節共に, すでに実現した事柄についての逆接表現は「Adj 就才 Adj」(高いだけであるのに)が用いられる.

7_29 このリングは高かったのに, ちっとも甘くない
伊格 苹果 时 贵 就 才 贵, 丫 也 不 甜.
i¹³keʔ⁴ p^hin¹³kuə³⁵ʂə²¹ kue⁵⁵ tshəu²² tshai¹³ kue⁵⁵ ŋa⁵⁵ ia²¹ pəʔ⁴ thien¹³
these apple TOP expensive then such expensive bit also NEG sweet

異主語による逆接の表現は「V 是 V 哒」(V たことは V たが,) である.

7_30 彼の家に行ってみたけれども, 彼はいなかった
我 去 渠 屋里 看 是 看 哒 一下,
ŋə²¹ khⁱ55 e²¹ uʔ⁴li³³ xan⁵⁵ ʂi²¹ xan⁵⁵ taʔ⁴ iʔ⁴xa²²
1SG go 3SG.A house look COP look PFV CLF

渠 不 落 屋里.
e²¹ pəʔ⁴ loʔ⁴ uʔ⁴li³³
3SG.A NEG in house

去 时 去 哒 渠 屋里, 渠 不 落 屋里.
khⁱ55 ʂə²¹ khⁱ55 taʔ⁴ e²¹ uʔ⁴li³³ e²¹ pəʔ⁴ loʔ⁴ uʔ⁴li³³
go TOP go PFV 3SG.A house 3SG.A NEG at house

時間的期限[1]は「等到~来为止」(来るまで待つ)を使用する.

7_31 あの人が来るまで, 私はここで待っています.
我 搭 伊阿 等 到 他 来 为止.
ŋə²¹ ta⁵⁵ i³⁵a²¹ ten³⁵ tau⁵⁵ la³³ lai¹³ ue¹³tʂi³⁵
1SG stay here wait till 3SG.B come until

時間的期限[2]は「V 整 O 等~来」(来るまでにしておく)が用いられる.

7_32 あの人が来るまでに, 食事を作っておきますよ.
我 舞 整 饭 等 他 来.
ŋə²¹ u²¹ tʂaŋ³⁵ fan²² ten³⁵ la³³ lai¹³
1SG cook well meal wait 3SG.A come

執筆者連絡先 : zhang.shengkai@shizuoka.ac.jp

原稿受理 : 2023 年 1 月 1 日